

## 英文‘CLONE’一词的译法探讨

徐申生

自从1997年2月苏格兰科学家伊恩·威尔穆特(Ian Wilmut)首次采用体细胞无性繁殖成功绵羊多利(Dolly)以来<sup>①</sup>,这一重大技术成果对人类自身可能产生的影响已引起人们普遍的关注,‘clone’一词也开始在国内广泛流行开来,使用频率愈来愈高,范围越来越广。然而,由于翻译研究的滞后,至今还没有一本英汉词典能够给出‘clone’一词准确的意译(具有双字词并兼有动词名词词性的特征)。显然,‘clone’内在含义在几十年内,已有不少演变、扩展,中文‘无性繁殖’、‘生物复制’已不能准确反映其意思。因此音译‘克隆’便‘趁虚而入’,填补空缺,频繁出现在书刊报章、甚至广告宣传上。这一情形与‘Laser’技术刚出现先采用音译‘莱塞’、‘镭射’,‘earpphone’刚进入音响市场先流行音译‘意译风’情形颇为相似;不同的是,‘clone’兼有动词和名词两种词性,对它的翻译难度要更大,并且,由于‘clone’技术事关重大,影响深远,能否给出它的准确中文译名,从某种角度看,甚至是在考验中文语言的能力。

一般说来,除个别例外,外文音译均难以传达文字本身的含义。‘克隆’很明显词不达意,给汉语理解和表达带来了障碍与困难,有识之士和媒介已发出研究‘clone’翻译的呼声。

笔者在此建议将‘clone’译为‘复殖’,理

由如下:

首先,‘clone’的中文翻译必须满足以下原则:1、新词(中文中从未使用过,不会产生混淆与歧义);2、两字词(超过两字,将对组词带来困难);3、兼有动词、名词两种词性(词性转换符合中文规则);4、含繁殖义;5、含相同复制义;6、动植物通用;7、能延伸词义。

要符合上述要求,首先我们必须弄清‘clone’的含义。

clone,又写作clon,它不是一个近年才出现的新词。早在1938年,clone的概念就已经被人提出。<sup>②</sup>1960年版Webster's Third New International Dictionary将它定义为“The aggregate of the asexually produced progeny of an individual whether natural(as the products of repented fission of a protozoan)or otherwise(as in the propagation of a particular plant by budding or by cuttings through many vegetative generations)”从这个定义,我们可以看出,‘clone’作为名词,基本概念是自然界中单一原虫细胞经自身重复分裂,而非经性途径达到生殖的现象和结果,同时,人为的无性繁殖方法也进入了该词的概念——植物芽接或插枝的成活现象。

随着科学的发展,1987年版Collins Cobuild English Language Dictionary将‘clone’列入名词动词两项,分别为:“(n.)A

clone is an animal or plant that has been produced artificially, for example in a laboratory, from the cells of another animal or plant with the result that it is identical to the original. (v.) To clone an animal or plant means to produce it as a clone.”这里, ‘clone’ 的含义集中在动植物人工繁殖的行为和结果。1995年版的 Longman Dictionary of Contemporary English 则进一步明确定义为“n. [C] an animal or plant produced in an asexual way from a particular cell and looking exactly like this cell. v. [T] make an exact copy of a plant or animal by taking a cell from it and developing it artificially.”归纳起来, ‘clone’ 的基本概念包括四个方面: 单细胞繁殖、无性繁殖、人工无性繁殖、相同性。

为了做到准确翻译,我们再来看一下伊恩·威尔穆特的具体实验方法和过程:<sup>①</sup>

1. 依据遗传原理和生物在自然界中的无性繁殖现象。
2. 确定一只移植母羊,从其活体取出一个 clone 所需的乳腺细胞。
3. 从另一羊体取出一个卵子。
4. 将乳腺细胞与已去除核质的卵子壳培养融合在一起,实现细胞核移植。
5. 基因遗传程序发生作用,大量胚胎样细胞生长出来。

6. 胚胎培养成功后,再被移植到另一充当孕育作用的母羊体内。

7. 胚胎在母羊内发育成型,繁殖成功的小羊与原先确定的移植母羊完全一样。

至此,我们可以看到 clone 的具体过程与文字定义是一致的: 无性繁殖、细胞繁殖、生物复制、遗传复制。

根据上面的表述和中文的习惯与要求: 新词汇、两字词、名词动词共用, 本文建议将 ‘clone’ 译为 ‘复殖’。复——重复、复制、复现; 殖——繁殖、生殖、增殖。它具有复制繁殖的意思, 又同已有的繁殖与复制义相区别。

复殖作名词, 意为自然或人工方法实现的带有遗传与复制特征的无性繁殖。扩词为复殖技术、复殖方法、复殖品(物)、复殖动物(植物)、复殖羊(多利)等; 比喻作亦步亦趋者。

复殖作动词, 意为人工(或生物)进行无性繁殖的行为: 复殖一只羊、对某某进行复殖、成功地复殖了……。

(作者系同济大学教师 200433)

①U. S. News World Report March 10, 1997 p. 64

②③《人造人——克隆技术改变世界》韩松著中国人事出版社 1997 年版